

L I G J
Nr.9168, datë 22.1.2004

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN
NDËRKOMBËTARE “PËR LEHTËSIMIN E KALIMEVE KUFITARE PËR UDHËTARËT
DHE BAGAZHET E TRANSPORTUARA ME HEKURUDHË (GJENEVË, 10 JANAR 1952)”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën ndërkombëtare “Për lehtësimin e kalimeve kufitare për udhëtarët dhe bagazhet e transportuara me hekurudhë” (Gjenevë, 10 janar 1952).

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4126, datë 13.2.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

KONVENTA
**NDËRKOMBËTARE PËR LEHTËSIMIN E KALIMEVE KUFITARE PËR UDHËTARËT DHE
BAGAZHET E TRANSPORTUARA ME HEKURUDHË**

Të nënshkruarit,
të autorizuar siç duhet, të mbledhur në Gjenevë, nën kujdesin e Komisionit Ekonomik për Europën,
me qëllim lehtësimin e kalimit të kufijve për udhëtarët e transportuar me hekurudhë,
kanë rënë dakord për sa vijon:

KAPITULLI I
**KRIJIMI DHE FUNKSIONIMI I STACIONEVE KUFITARE KU REALIZOHEN KONTROLLE
NGA TË DY VENDET KUFITARE**

Neni 1

1. Në çdo linjë hekurudhore ku transportohet një volum i konsiderueshëm i trafikut ndërkombëtar, e cila kalon kufirin midis dy vendeve kufitare, autoritetet kompetente të këtyre vendeve duhet, për faktin që kryerja e kontroleve nuk është e kënaqshme gjatë lëvizjes së trenave, bashkërisht të shqyrtojnë mundësinë e caktimit me marrëveshje të një stacioni të mbyllur pranë kufirit, tek i cili mund të realizohet kontrolli i nevojshëm, në përputhje me legjislacionin e të dy vendeve, për sa i përket hyrjes dhe daljes së udhëtarëve dhe bagazheve të tyre.

2. Kur dy vende kufitare caktojnë stacione të ndryshme të këtij lloji përgjatë kufirit të tyre të përbashkët, numri i këtyre stacioneve në të dy anët e kufirit duhet të jetë mundësisht i barabartë.

Neni 2

1. Në çdo rast që caktohet një stacion në përputhje me nenin 1, do të krijohet një zonë brenda

stacionit, në territorin e të cilit nëpunësit dhe punonjësit e administratave kompetente të vendit fqinj (të cilin tani e tutje do ta quajmë “vendi fqinj”) kanë të drejtën të kontrollojnë udhëtarët që kalojnë kufirin në të dy drejtimet, bagazhet e tyre dhe pakot e transportuara nga trenat ndërkombëtarë të udhëtarëve.

2. Si rregull i përgjithshëm kjo zonë do të përfshijë:

- a) një zonë të caktuar brenda territorit të stacionit;
- b) trenat e udhëtarëve dhe atë pjesë të linjës në të cilën ato qëndrojnë gjatë gjithë periudhës së kontrollit;
- c) pjesë të tilla të platformës dhe të linjës, për të cilat është rënë dakord në çdo rast nga administratat kompetente të vendeve në fjalë;
- d) trenat e udhëtarëve midis stacionit dhe kufirit të vendit fqinj.

Neni 3

Në zonën e krijuar në përputhje me nenin 2, zbatimi i ligjeve dhe i rregullave të vendit fqinj, sikurse dhe kompetencat, të drejtat dhe detyrimet që i takojnë në zonë nëpunësve dhe punonjësve të administratës kompetente të atij vendi, do të jenë subjekt i marrëveshjeve dypalëshe midis autoriteteve kompetente të vendeve në fjalë.

Neni 4

1. Administratat kompetente të vendeve në fjalë, nëpërmjet marrëveshjeve të veçanta, do të përcaktojnë se cilat kushte janë të nevojshme për shërbimet e vendit fqinj në zonën në fjalë dhe kushtet nën të cilat administrata hekurudhore e vendit në territorin e të cilit ndodhet stacioni do të sigurojë furnizim, ndriçim, ngrohje, pastrim, ndërlidhje telefonike etj. për kushtet e thëna.

2. Çdo furnizim i nevojshëm për funksionimin e shërbimeve të vendit fqinj do të merret për kohësisht dhe do të rijepet pa taksa dhe detyrime doganore pas formulimit të një deklarate të hartuar për këtë qëllim. Për këto furnizime nuk do të zbatohen rregullat që ndalojnë ose kufizojnë import-eksportin.

Neni 5

1. Kushtet e përcaktuara për shërbimet e vendit fqinj në zonën e krijuar sipas nenit 2 mund të dallohen nga ato të pjesës tjetër nëpërmjet një njoftimi që përfshin një mbrojtje të ngjyrave kombëtare të atij vendi.

2. Nëpunësit dhe punonjësit e administratës kompetente të vendit fqinj do të veshin uniformën kombëtare ose të mbajnë simbolin dallues, në përputhje me rregullat e atij vendi.

3. Nëpunësit dhe punonjësit e administratës kompetente të vendit fqinj të cilët janë caktuar të shkojnë në stacion për të kryer kontrollet e parashikuara në këtë Konventë, do të përjashtohen nga formalitetet e pasaportave. Prodhimi i dokumenteve të tyre zyrtare do të gjykohet një dëshmi e mjaftueshme për kombësinë, identitetin, rangun dhe natyrën e detyrës së tyre.

4. Nëpunësit dhe punonjësit e përmendur në paragrafin 2 dhe 3 të këtij neni, gjatë ushtrimit të detyrave të tyre, do të gëzojnë të njëjtën mbrojtje dhe mbështetje me ato të nëpunësve dhe punonjësve të vendit, në territorin e të cilit është vendosur stacioni.

5. Përjashtimi nga taksat dhe detyrimet për nëpunësit dhe punonjësit e vendit fqinj që ndodhen në vendin, në territorin e të cilit ndodhet stacioni, mund të realizohet nga marrëveshja dypalëshe e parashikuar në nenin 3.

6. Marrëveshjet dypalëshe që i referohen nenit 3, do të përcaktojnë:

- a) numrin maksimal të nëpunësve dhe punonjësve të administratave kompetente të vendit fqinj, të autorizuar për të bërë kontrolle në zonën e përcaktuar në bazë të nenit 2;
- b) kushtet nën të cilat mund të bëhet tërheqja e tyre;
- c) kushtet nën të cilat ata mund të mbajnë armë dhe t'i përdorin ato gjatë ushtrimit të detyrave e tyre në zonën në fjalë.

Neni 6

1. Në parim, kontrolli do të realizohet në të gjithë vagonët e trenave ndërkombëtarë, kudo që përdoren këta vagonë. Nëpunësit dhe punonjësit e hekurudhës do të japin ndihmën e duhur për të siguruar realizimin e kontroleve të shpejta dhe efektive. Ata, veçanërisht, do të bashkëpunojnë për të mos lejuar që pasagjerët të cilët janë subjekt kontrolli, të zbresin nga treni apo të lëvizin në tren gjatë kohës që kontrolli nuk ka përfunduar. Në raste të veçanta, kontrole të tilla mund të kryhen në kabinat e kontrollit doganor të stacionit, kurdoherë që administrata në fjalë e gjykon të arsyeshme.

2. Në parim, kontrollet që i referohen paragrafit 1 të këtij neni, do të realizohen si më poshtë:

- a) kontrolli policor nga vendi i daljes;
- b) kontrolli doganor dhe kontrole të tjera nga vendi i daljes;
- c) kontrolli policor nga vendi i hyrjes;
- d) kontrolli doganor dhe kontrole të tjera nga vendi i hyrjes.

3. Në rast se nuk parashikohet e kundërta e marrëveshjes dypalëshe, kontrollet nga nëpunësit dhe punonjësit e vendit të hyrjes mund të kryhen vetëm në ato pjesë të trenit ku është kryer kontrolli nga nëpunësit dhe punonjësit e vendit të daljes dhe më vonë nuk mund të rikontrollohen pjesë të trenit të cilat ata i kanë kontrolluar më parë.

4. Për trenat ndërkombëtarë me përbërje normale, me dhjetë deri në dymbëdhjetë vagonë pa mbingarkesë, koha e qëndrimit në stacion për kontrollin e sipërpërmendur, në parim, nuk duhet të jetë më e madhe se 40 minuta; për trenat më të vegjël e veçanërisht për automatikat, koha duhet të zvogëlohet në minimum.

5. Nga pikëpamja e realizimit të kushteve të paragrafit 4 të këtij neni, administratat hekurudhore do të njoftojnë në kohën e duhur autoritetet kompetente të vendeve të hyrjes dhe të daljes për çdo ndryshim në frekuencën, orarët dhe përbërjen e trenave ndërkombëtarë.

Neni 7

Përsa i përket kontrollit monetar në fuqi në territoret e Palëve Kontraktuese, kontrolli i parave do të realizohet brenda limiteve kohore të përcaktuara në nenin 6 paragrafi 4. Autoritetet përkatëse duhet të bëjnë gjithçka që këto veprime të realizohen në mënyrë të tillë që të mënjanojnë sa më shumë shqetësimin e udhëtarëve.

Neni 8

Në të gjitha linjat kryesore Palët Kontraktuese do të vendosin shërbimin e drejtpërdrejtë hekurudhor të linjave telefonike midis stacioneve kufitare të vendeve fqinjë dhe do të marrin masa për të lehtësuar dhe përsheptuar telekomunikimin privat. Privilegji i vendosjes së komunikimeve telefonike të drejtpërdrejta, nëpërmjet marrëveshjeve dypalëshe mund të shtrihet për shërbime të tjera publike.

KAPITULLI II

KONTROLI POLICOR DHE DOGANOR GJATË KOHËS KUR TRENI ËSHTË NË LËVIZJE

Neni 9

1. Kontrollet policore dhe doganore në trenat ndërkombëtarë, për aq sa është e mundur, do të realizohen kur trenat janë në lëvizje, me qëllim që kontrollet të jenë sa më efektive dhe në të njëjtën kohë më të përshtatshme për udhëtarët:

- a) Gjatë lëvizjes së trenit, qoftë para apo pas stacionit kufitar të secilit prej dy vendeve fqinjë, duhet të sigurohet koha e mjaftueshme në territorin e tij për plotësimin e formaliteteve të nevojshme.
- b) Kontrolli i parashikuar gjatë lëvizjes së trenit duhet të mundësojë zvogëlimin e pritjeve qoftë në stacionet kufitare, ose në stacionet ku kontrollet janë kryer nga të dy vendet fqinjë.

2. Me qëllim që të lehtësohet kontrolli ose të mënjanohen ndalesat në kufi, në rastet kur gjykohet e nevojshme, të autorizohen nëpunësit ose punonjësit e vendit fqinj të hipin në trenat ndërkombëtarë dhe të realizojnë kontrollet aty, në territorin e vendit tjetër fqinj; autoritetet përkatëse të të dy vendeve duhet, që nëpërmjet një marrëveshjeje dypalëshe, të përcaktojnë kushtet nën të cilat do të realizohen operacione të tilla.

3. Në trenat ndërkombëtarë, kontrolli i bagazheve të regjistruara, kur nuk i nënshtrohet sistemit transit ndërkombëtar të përshkruar në nenin 10, duhet të realizohet mundësisht ndërkohë që treni është në lëvizje, që ky kontroll të kryhet në prani të udhëtarëve që i kanë këto bagazhe.

4. Procedura për zbatimin e këtij neni do të përcaktohet në marrëveshjen e përfunduar midis administratave kompetente të Palëve Kontraktuese.

KAPITULLI III

KONTROLLI DOGANOR I BAGAZHEVE DHE PAKOVE TË TRANSPORTUARA NGA TRENAT NDËRKOMBËTARË TË UDHËTARËVE

Neni 10

1. Për të evituar, në parim, kontrollin e bagazheve të regjistruara të udhëtarëve transit në territorin e një vendi dhe të pakove të transportuara në transit nga trenat ndërkombëtarë të udhëtarëve, administrata doganore dhe administrata të tjera që lidhen me Palët Kontraktuese, në marrëveshje me administratat hekurudhore të palëve në fjalë, do të marrin masa të veçanta të tilla, si vulosja e kompartimenteve me bagazhe ose vagonëve me bagazhe, ose kontenierëve, qeseve ose thasëve që transportojnë bagazhe ose të vulosin vetë pakot dhe deklaratën doganore ndërkombëtare që shoqëron pakon.

2. Në marrëveshje me administratat hekurudhore të vendeve në fjalë, administratat doganore dhe autoritetet e tjera të këtyre vendeve, për sa të jetë e mundur, do të ngrejë zyra në këto stacione në brendësi të vendeve në fjalë, ku trafiku ndërkombëtar është tepër i ngarkuar, për të mundësuar kontrollin e rregullt doganor dhe kontrollet e tjera të bagazheve të regjistruara dhe të pakove të transportuara nga trenat e udhëtarëve, si para nisjes nga këto stacione ose në mbërritjen në to. Midis një stacioni të tillë në brendësi të një vendi dhe të një stacioni kufitar në të dy drejtimet ose midis dy stacioneve të tilla në brendësi të dy vendeve, bagazhet dhe pakot mund të transportohen në përputhje me sistemin ndërkombëtar transit, të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.

3. Administratat hekurudhore, kudo që të jetë e mundur, do të përpiqen që bagazhet e regjistruara dhe pakot e transportuara nga trenat ndërkombëtarë të udhëtarëve të kontrollohen nga doganat dhe t'u nënshtrohen kontrolleve të tjera para se të ngarkohen në stacionin e nisjes.

4. Nëse në stacionet kufitare dërgesave nuk u është kryer kontrolli doganor dhe kontrollet e tjera të parashikuara në nenin 6 paragrafi 4, atëherë ato do të shkarkohen dhe treni do të ndalohet.

5. Nga pikëpamja e zbatimit të kushteve të këtij kapitulli:

a) Palët Kontraktuese duhet të njohin në parim vulat doganore të Palëve të tjera Kontraktuese, që është subjekt i së drejtës të çdo administrate doganore për të shtuar vulën e vet dhe që e quajnë këtë esenciale.

b) Palët Kontraktuese do të miratojnë formën standard të deklaratës doganore që është në aneks të kësaj Konvente, po të mos jetë në fuqi ndonjë sistem më i thjeshtë.

c) Forma standard e deklaratës ndërkombëtare doganore do të shtypet në dy gjuhë, frëngjisht dhe në gjuhën e vendit të nisjes; nëse nuk zbatohet kjo, atëherë bëhet një dublikatë për çdo vend.

d) Deklarata nga dorëzuesi do të bëhet me shkronja latine dhe në gjuhën e vendit të nisjes ose në frëngjisht, dhe kur është e nevojshme administrata hekurudhore do të jetë përgjegjëse për përkthimin e saj.

e) Ky rregull nuk përjashton mundësinë që administrata doganore dhe hekurudhore, të cilat kërkojnë të përshtaten me të, të lejojnë përdorimin e gjuhëve të tjera, lidhur me trafikun që ka lidhje vetëm me vendet e tyre të veçanta.

6) Kjo formë standard e deklaratës ndërkombëtare doganore mund të modifikohet në përputhje me procedurat thjeshtuese, të përshkruara në nenin 16 të kësaj Konvente.

KAPITULLI IV

LEHTËSIMET E KONTROLLIT

Neni 11

1. Udhëtarët që përdorin hekurudhën, do të gëzojnë të gjitha privilegjet doganore që u jepen

udhëtarëve që kalojnë kufirin me mjete të tjera transporti.

2. Nëpunësit dhe punonjësit e kontrollit do të ndërmarrin të gjitha masat për të parandaluar vonesën e trenit në rast vështirësish ose mosmarrëveshjes, të cilat i kanë vetëm një numër i vogël udhëtarësh në tren.

KAPITULLI V KLAUZOLAT PËRFUNDIMTARE

Neni 12

1. Pas firmosjes, kjo Konventë do të jetë e hapur për pranim për vendet pjesëmarrëse në punimet e Komisionit Ekonomik për Europën.

2. Instrumentet e pranimi dhe, nëse është e nevojshme, të ratifikimit do të depozitohen te Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara, i cili do të njoftojë të gjitha vendet e përcaktuara sipas paragrafit 1 të këtij neni.

Neni 13

Kjo Konventë mund të denoncohet brenda gjashtë muajsh pas njoftimit të dhënë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do të njoftojë Palët e tjera Kontraktuese. Pas përfundimit të periudhës gjashtëmujore, Konventa do të pushojë se qeni në fuqi për Palën Kontraktuese që e ka denoncuar atë.

Neni 14

1. Kjo Konventë do të hyjë në fuqi, kur tre nga vendet e përcaktuara në nenin 12 paragrafi 1 do të bëhen Palë Kontraktuese.

2. Përveç kësaj, ajo nuk do të jetë më në fuqi në çdo kohë që numri i Palëve Kontraktuese është më i vogël se tre.

Neni 15

Çdo mosmarrëveshje midis dy a më shumë Palëve Kontraktuese, lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Konvente, të cilën Palët nuk mund ta zgjidhin me bisedime ose me ndonjë formë tjetër, mund t'i parashtrohet për vendim, me kërkesën e ndonjërit nga Palët Kontraktuese në fjalë, një komisioni arbitrazhi në të cilin palët në mosmarrëveshje do të emërojnë një anëtar; kryetari, i cili do të ketë votën përfundimtare, do të emërohet nga Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara.

Neni 16

1. Nëse një nga Palët Kontraktuese sheh të arsyeshme të bëjë modifikime në formën standard të deklarates ndërkombëtare doganore të përcaktuar nga aneksi i kësaj Konvente, ajo duhet t'ia nënshtrijë amendamentin e propozuar Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili do t'ua komunikojë tekstin të gjitha vendeve nënshkruese ose vendeve pranuese.

2. Amendamenti do të hyjë në fuqi nëntë ditë pas datës së komunikimit, përcaktuar në paragrafin paraardhës, edhe nëse brenda afatit të mbarimit të kësaj periudhe, të paktën një e treta e nënshkruesve ose vendeve pranuese kanë njoftuar Sekretarin e Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara për vërejtjet e tyre për amendamentin.

3. Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara do të regjistrojë hyrjen në fuqi të amendamenteve në aneks dhe do të njoftojë për këtë të gjitha vendet nënshkruese ose vendet pranuese.

Neni 17

1. Originali i kësaj Konvente do të depozitohet te Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve të

Bashkuara, i cili do t'ua transmetojë një kopje të certifikuar të saj të gjitha vendeve të përcaktuara në nenin 12 paragrafi 1.

2. Sekretari i Përgjithshëm autorizohet ta regjistrojë këtë Konventë sapo ajo të hyjë në fuqi.

Bërë në Gjenevë, më 10.1.1952 në një kopje të vetme, në gjuhët anglisht dhe frëngjisht, të dy tekstet janë të njëjta.

Për Belgjikën	Nën rezervën e ratifikimit Baron F.De Kerchove
Për Francën	Nën rezervën e ratifikimit M.Louet
Për Italinë	Nën rezervën e ratifikimit Ing.Ferruccio Marin
Për Luksemburgun	Nën rezervën e ratifikimit A.Clemang
Për Hollandën	Nën rezervën e ratifikimit W.L.De Vries
Për Norvegjinë	Nën rezervën e ratifikimit John H.Paxal
Për Suedinë	Nën rezervën e ratifikimit Gösta V.Hall
Për Zvicrën	Nën rezervën e ratifikimit Tapernoux

Aneksi

Transporti hekurudhor ndërkombëtar

1. Deklarata ndërkombëtare doganore 2. * Emri i hekurudhës..... Përfaqësuar nga..... * Unë nënshkruesi..... Punonjësi i autorizuar i hekurudhës..... paraqet për transit mallrat e nënshkruara mbi fletë dhe merr përsipër t'i paraqesë ato brenda.....ditësh, me vula doganore të paprekura, te zyra doganore në.....(data)	Zyra doganore 3. Nr.....
4. Vula e fiksuar(data)	Vagoni nr..... Vula e Zyres
Zyra doganore	

5. Ne nënshkruesit, nëpunësit doganorë të zyrës e doganës në..... për këtë vërtetojmë që malli i përshkruar në dokument u paraqit te ne me vulat e tij të pacenuara. (data)	
6. Dorëzimi i mallit *	Vërtetoj që ka kaluar kufirin në Transportuar jashtë kufirit.....(Emri i anijes) Magazinuar në Bërë hyrje për përdorim..... (data)
7. Formulari i shkarkimit nr..... është lëshuar në lidhje me hyrjen në Vula e Zyres	
8. Vërejtje (transport me anije, prishje e vulës etj.).....	
* Shëno kryq ato që nuk aplikohen	

Transporti ndërkombëtar hekurudhor

[illegible]

21. Informacione të tjera të veçanta nga dërguesi (stacioni në të cilin do të bëhen formalitetet, si do të kryhet dorëzimi për qëllime doganore, dokumentet bashkëngjitur dhe numrat e tyre etj.)				22. Emri dhe..... adresa e..... dorëzuesit.....(vendi).....(data)			
23. Nr.i ngarkesës..... Vula me datë e stacionit nisës				24. Numrat dhe shenjat e vulave të doganave paraardhëse:			